

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อ	(1)
กิตติกรรมประกาศ.....	(3)
สารบัญตาราง.....	(8)
สารบัญแผนภูมิ	(9)
 บทที่	
1. บทนำ.....	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย	3
1.3 สมมติฐานในการวิจัย	3
1.4 คำถามในการวิจัย	3
1.5 ขอบเขตของการวิจัย	4
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	4
1.7 นิยามศัพท์เฉพาะ.....	5
1.8 ข้อตกลงเบื้องต้น.....	6
 2. ทบทวนวรรณกรรม	 7
2.1 แนวคิดเกี่ยวกับประมวลศัพท์.....	7
2.1.1 นิยาม.....	7
2.1.2 พัฒนาการของศัพท์วิทยา	8
2.1.3 ความสัมพันธ์ระหว่างศัพท์วิทยากับศาสตร์อื่น ๆ.....	10
2.1.4 ความแตกต่างระหว่างประมวลศัพท์กับพจนานุกรม	13

2.1.5	ประเภทของการประมวลศัพท์และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	14
2.1.6	ขั้นตอนการประมวลศัพท์	17
2.1.7	ประโยชน์ของประมวลศัพท์ในการแปล	27
2.2	แนวคิดเกี่ยวกับคลังข้อมูลภาษา.....	29
2.2.1	นิยามของคลังข้อมูลภาษา	29
2.2.2	พัฒนาการของคลังข้อมูลภาษา	30
2.2.3	ประเภทของคลังข้อมูลภาษา	31
2.2.4	แหล่งของคลังข้อมูลภาษา.....	32
2.2.5	ปัจจัยที่ใช้ในการคัดเลือกเอกสารเพื่อจัดทำคลังข้อมูลภาษาที่ใช้ ในการทำประมวลศัพท์	33
2.2.6	โปรแกรมวิเคราะห์คลังข้อมูลภาษา	35
2.2.7	ประโยชน์ของคลังข้อมูลภาษา	37
2.2.8	ข้อจำกัดของคลังข้อมูลภาษา	39
2.3	แนวคิดเกี่ยวกับศัพท์เฉพาะ.....	40
2.3.1	นิยามของศัพท์และคำ	40
2.3.2	ความแตกต่างระหว่างศัพท์กับคำ	40
2.3.3	ลักษณะของศัพท์เฉพาะ.....	41
2.4	แนวคิดและทฤษฎีในการแปล.....	48
2.4.1	นิยามของการแปล.....	48
2.4.2	ประเภทของการแปล	49
2.4.3	กระบวนการแปล.....	53
2.4.4	องค์ประกอบของการแปลที่ดี.....	54
2.4.5	ลักษณะของการแปลงานเฉพาะสาขา	54
3.	วิธีดำเนินการวิจัย.....	63
3.1	ขั้นตอนการทำประมวลศัพท์.....	63
3.1.1	การประมวลศัพท์	63
3.1.2	การตรวจสอบ	73

3.2	อุปสรรคและปัญหาจากการประมวลศัพท์	74
3.2.1	การสกัดศัพท์เบื้องต้น	74
3.2.2	การกำหนดมโนทัศน์สัมพันธ์	75
3.2.3	การให้คำแปลภาษาไทยและการให้คำนิยาม	75
3.2.4	การวิเคราะห์รายละเอียดทางภาษาศาสตร์	75
3.2.5	การบันทึกข้อมูลศัพท์	76
3.2.6	การทดสอบการนำประมวลศัพท์มาประยุกต์ใช้ในการแปล	76
4.	แผนภูมิและคำอธิบายมโนทัศน์สัมพันธ์	77
4.1	คำอธิบายมโนทัศน์สัมพันธ์	77
4.2	มิติความสัมพันธ์	78
5.	บันทึกข้อมูลศัพท์ ดัชนีค้นคำ และข้อค้นพบ	94
5.1	บันทึกข้อมูลศัพท์	94
5.2	ดัชนีค้นคำ	202
5.3	ข้อค้นพบ	205
5.3.1	การให้คำแปล	205
5.3.2	การให้คำนิยาม	208
5.3.3	ลักษณะทางภาษาศาสตร์	214
6.	การนำประมวลศัพท์มาประยุกต์ใช้ในการแปล	221
6.1	การนำประมวลศัพท์มาประยุกต์ใช้ในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย	221
6.1.1	การทำความเข้าใจต้นฉบับภาษาอังกฤษ	225
6.1.2	การคัดเลือกคำแปลภาษาไทยของศัพท์เฉพาะ	225
6.2	การนำประมวลศัพท์มาประยุกต์ใช้ในการแปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ	227

6.2.1 การทำความเข้าใจต้นฉบับภาษาไทย	230
6.2.2 การถ่ายทอดเนื้อหาเป็นภาษาฉบับแปล.....	231
7. สรุป อภิปรายผลการวิจัย และข้อเสนอแนะ	234
7.1 สรุปผลการวิจัย.....	234
7.2 อภิปรายผลการวิจัย	237
7.2.1 การเปรียบเทียบระหว่างข้อค้นพบกับงานวิจัยอื่น.....	237
7.2.2 ประเด็นที่น่าสนใจจากการประมวลศัพท์.....	238
7.3 ข้อเสนอแนะ	243
รายการอ้างอิง.....	245
ภาคผนวก	
ก. ตัวอย่างเอกสารที่ใช้สร้างคลังข้อมูลภาษา	255
ข. การบันทึกคลังข้อมูลภาษา.....	278
ค. ตัวอย่างรายการคำเดี่ยวและกลุ่มคำ	300
ง. ตัวอย่างบรรทัดคอนคอร์ดแดนซ์.....	394
จ. ตัวอย่างการสัมภาษณ์จากแบบสอบถาม.....	412
ประวัติการศึกษา.....	427